

Discurso y brindis de Su Majestad el Rey en la Cena de Gala

Palacio Real de Estocolmo (Suecia), 24.11.2021

I would like to, first, express our sincere thanks to Your Majesty and Queen Silvia, to the Royal family, and to all those present here, for their affectionate welcome on our State Visit to the Kingdom of Sweden. After several postponements due to the pandemic, it is a joy to be here in Stockholm and share this grand evening with you. We fulfil at last our long wish to visit Sweden.

Today, the Queen and I wholeheartedly hope that this trip will serve as an expression of the special friendship that brings even closer our two countries, geographically distant, at the North and the South of Europe, but united by the same values and permanent principles.

Indeed, Spain and Sweden share the fundamental democratic principles and values that lay at the foundation of today's Europe. We are both proud of our institutions based on the rule of law and of our inclusive societies, where human rights are protected and equal and fair opportunities are offered to all, notwithstanding social, economic or gender differences.

This shared understanding is also the basis of our joint actions at the international level. In these difficult times, we both have reaffirmed our commitment to strengthen multilateralism; since we believe it is the principal way to find effective and lasting solutions to the global challenges we all currently face. Especially, for example, in the field of environmental protection and the fight against climate change; or against future pandemics, like the Covid-19, which we still have not totally defeated. Spain and Sweden firmly place their trust in international organizations as the most appropriate framework to deal with pressing and multifaceted challenges that require international cooperation and solidarity to find viable and successful solutions.

We are both strong advocates of world peace. We have joined forces and launched the Stockholm Initiative, with the aim to promote nuclear disarmament and strengthen the Non-Proliferation Treaty (NPT), which is up for its next review conference in 2022. Our commitment to cooperate in the international sphere is particularly evident in Europe, our continent, at a particularly complex time, where we see many doubts arise and a new air of mistrust lurking around.

At the EU, Spain and Sweden not only sit side by side at the Council, but also work together to build a strong, democratic, prosperous and just Europe. However, we also need a Europe closer to its citizens, one that leaves nobody behind and looks out for the most vulnerable. A Europe that upholds solidarity as a true hallmark.

Both our countries share as well the view of an open economy and free and fair trade, in a global market that is increasingly competitive. Our global companies, many of them world leaders in their respective fields, are at the forefront of knowledge and cutting-

edge technologies in numerous sectors. This should invite us to seek synergies and find ways to cooperate, especially in 3rd markets.

We also have agreed on the need to put in place all the mechanisms and tools, to guarantee a prompt recovery of our economic growth rates, in the aftermath of the pandemic. We know that this is something that we can only achieve soundly by betting hard on scientific research, technological development and innovation. These are three essential ingredients to maintain competitiveness at a global level; but even more so, to take us into a new phase of a smarter, cleaner and more inclusive European economy that can serve as an example and proof of our will to harmonize our interests with those of the rest of the world.

Your Majesties, I would finally like to refer to the human ties that have been the backbone of our bilateral relationship for decades, even above the political and the economic ones.

Tourism is one of the most powerful instruments to promote mutual knowledge and rapprochement between people. In the case of our two countries, for several decades, it is actually at the heart of an unprecedented intensity of exchanges seen in history. Next year marks 65 years since the 1st charter flight of Swedish tourists to the Canary Islands was organized in 1957, a milestone that would open the way for many millions of Swedish citizens who have since visited Spain. I can think of no better occasion to thank the Swedish people for the trust and affection they have placed in Spain, and to express the hope that in the future my country will remain first choice for swedes when traveling abroad for their holidays.

However, the interest Swedish people have in our country is not limited to our beautiful towns, monuments, museums, beaches and landscapes, or to our food and wine. It extends itself more and more to our language. We feel proud and honoured to know that the number of students of Spanish in Sweden has been steadily growing for the last years, and that today it is the most studied optional foreign language in your educational system.

I do hope this interest will keep growing because it will certainly translate into an even stronger and richer foundation of our relations in all fields.

As I emphasize our joy and gratitude for being here tonight —and in Sweden—, allow me, from sincere and deep appreciation, to propose a toast. Ladies and gentlemen: to Their Majesties King Carl Gustaf and Queen Silvia, to the Swedish people, and to friendship and cooperation between our two countries.

Skol! ¡Salud!

Versión en Castellano

En primer lugar, quisiera expresar mi más sincero agradecimiento a Vuestra Majestad, la Reina Silvia, a la Familia Real y a todos los presentes por su calurosa bienvenida en nuestra visita de Estado al Reino de Suecia. Tras varios aplazamientos debidos a la pandemia, es un placer estar aquí en Estocolmo y compartir esta extraordinaria velada con ustedes. Vemos al fin cumplido el deseo largamente acariciado de visitar Suecia.

Hoy, la Reina y yo tomamos el relevo en este viaje, confiando, de todo corazón, en que represente el testimonio de la singular amistad que une a nuestros dos países, geográficamente distantes en el norte y sur de Europa, pero unidos por los mismos valores y principios inmutables.

En verdad, España y Suecia comparten los principios y valores democráticos fundamentales que constituyen la base de la Europa actual. Estamos ambos orgullosos de nuestras instituciones, enraizadas en el Estado de Derecho, así como de nuestras sociedades incluyentes, en las que se protegen los derechos humanos y existe igualdad de oportunidades para todos, sin perjuicio de las diferencias de género, económicas y sociales.

Esta concepción común constituye asimismo la base de nuestras actuaciones conjuntas a escala internacional. En estos tiempos difíciles, hemos reafirmado nuestro compromiso de reforzar el multilateralismo, en la convicción de que representa el mejor modo de hallar soluciones eficaces y duraderas a los retos mundiales a los que nos enfrentamos hoy día: en particular, por ejemplo, en el ámbito de la protección medioambiental y la lucha contra el cambio climático, o frente a futuras pandemias, como la Covid-19, que aún no hemos vencido por completo. España y Suecia depositan su confianza plena en las organizaciones internacionales, que constituyen el marco más adecuado para afrontar las muy diversas cuestiones apremiantes que requieren de la cooperación y la solidaridad internacionales para dar con soluciones viables y satisfactorias.

Somos ambos firmes defensores de la paz en el mundo. Aunando esfuerzos, hemos puesto en marcha la Iniciativa de Estocolmo con el fin de promover el desarme nuclear y fortalecer el Tratado de No Proliferación (TNP), cuya próxima Conferencia de Revisión tendrá lugar en 2022.

Nuestro compromiso de cooperar en la esfera internacional es particularmente manifiesto en Europa, nuestro continente, en un momento singularmente complejo en el que vemos cómo afloran las dudas y acecha la desconfianza.

En la UE, España y Suecia no solo comparten su labor en el Consejo, sino que trabajan también de consuno para construir una Europa fuerte, democrática, próspera y justa. No obstante, necesitamos asimismo una Europa más cercana a sus ciudadanos, que no deje a nadie atrás y se ocupe de los más vulnerables. Una Europa que adopte la solidaridad como verdadera seña de identidad.

Nuestros dos países comparten asimismo la visión de una economía abierta y un comercio libre y justo en un mercado global crecientemente competitivo. Nuestras empresas internacionales, muchas de ellas líderes mundiales en sus respectivos sectores, se encuentran a la vanguardia del conocimiento y las tecnologías punta en numerosos sectores, lo cual nos mueve a buscar sinergias y hallar vías de cooperación, especialmente en terceros mercados.

Hemos convenido también en la necesidad de habilitar las herramientas y mecanismos necesarios para garantizar una pronta recuperación de nuestros índices de crecimiento económico tras la pandemia. Somos conscientes de que solo podremos lograrlo plenamente con una apuesta decidida por la investigación científica, la innovación y el

desarrollo tecnológico. Tales son los tres ingredientes fundamentales para mantener la competitividad a escala mundial y, más aun, para conducirnos a una nueva etapa en la que una economía europea más inteligente, limpia e incluyente sirva de ejemplo y de testimonio de la voluntad de armonizar nuestros intereses con los del resto del mundo.

Majestades, quisiera referirme por último a los lazos humanos que han constituido la columna vertebral de nuestras relaciones bilaterales durante decenios, aun por encima de los políticos y económicos.

El turismo es uno de los instrumentos más eficaces para promover la comprensión mutua y el acercamiento entre la gente. De hecho, en el caso de nuestros dos países, ha constituido durante decenios el fundamento de unos intercambios de intensidad sin precedentes en la historia. El año próximo se cumplen 65 años desde que se realizara el primer vuelo chárter con turistas suecos a las islas Canarias, en 1957, un hito que abriría el camino para millones de ciudadanos suecos que han visitado España desde entonces. Estamos ante la mejor ocasión para agradecer al pueblo sueco el afecto y la confianza que ha depositado en España, y confío en que, en el futuro, mi país continuará siendo la primera opción de los suecos a la hora de pasar sus vacaciones en el extranjero.

Con todo, el interés del pueblo sueco por nuestro país no se ha limitado a nuestras hermosas ciudades, monumentos, museos, playas y paisajes, ni aun a nuestra gastronomía y nuestro vino, habiéndose ampliado de manera creciente a nuestra lengua. Nos sentimos orgullosos y honrados al saber que el número de estudiantes de español en Suecia ha experimentado un crecimiento sostenido los últimos años, y que es hoy la lengua extranjera optativa más estudiada en su sistema educativo.

En verdad confío en que dicho interés vaya en aumento, ya que fortalecerá y enriquecerá sin duda las bases de nuestras relaciones en todos los ámbitos.

Reiterando mi júbilo y gratitud por encontrarme aquí esta noche, en Suecia, permítanme proponer un brindis, con mi más sincero y profundo agradecimiento: por Sus Majestades el Rey Carlos Gustavo y la Reina Silvia, por el pueblo sueco, y por la amistad y cooperación entre nuestros países.

Skol! ¡Salud!